

Make short work of 含意可正可負

恒管英萃

隔星期五見報

以眾數模樣出現但乃不可數名詞的 The works 可指建築工地，或泛指築橋補路等建築活動，又可指運行中的道路系統：「All those Sunday drivers have really gummed up the works on the already hectic Nathan Road, making doubly hard work of what should have been a less than 30-minute drive from Mongkok to Tsim Sha Tsui.」(那些周日才出動的駕駛者令本已水洩不通的彌敦道更見擁塞，由旺角到尖沙咀不到30分鐘的駕程現時舉步維艱。) 例句中的動詞片詞 gum up the works 指阻塞車路，另外的動詞片詞「make doubly hard work of (或 make heavy/ hard work of something)」解作做事困難，特別指化簡為繁的笨拙行為。留意片語的 work 是不可數名詞，沒有 s 啊！

相反，「make light/fast/quick/short work of something」就是化繁為簡的智者之舉。當中 make short work of 這動詞片語尤其有趣，其義在不同文章脈絡 (context) 中可正可負。11月中旬，中國國家隊與香港足球隊在世界盃外圍賽再次交鋒，「Many hardcore fans made short work of their normally hectic work schedule so that they could go line up for a good seat at Mong Kok Stadium to chant and cheer for the Hongkong Team.」(不少香港隊的忠實球迷為了佔到有利的觀賽位置吶喊助威，匆匆完成手頭上繁重工作，早早到旺角大球場外

排隊入場。) 在這例句中，「make short work of」指迅速解決事務。為避免內地與香港的球迷 give each other the works (出現衝突)，大會將雙方無論在入場、座位甚至洗手間都採取分隔措施。碰面可避，卻阻不了在播放國歌時在觀眾席上傳出的喝倒彩聲，可說是 throw/put a monkey wrench in the works for the organizers (破壞了大會的原定計劃)。「Monkey wrench」是美式英語的螺絲扳手，英式英語相同意思的片詞則是「throw/ put a spanner in the works」，「spanner」正是港人俗稱的「士巴拿」。

賽事最後以零比零完場，「Neither team made short work of their opponents.」(雙方都沒有壓倒性的勝利)。球賽和氣收場，但兩隊晉級之路亦更見崎嶇。國家隊要分別戰勝馬爾代夫 (Maldives) 和卡塔爾 (Qatar)，港隊亦要對壘在外圍賽中暫時戰無不勝的強敵卡塔爾。「Hong Kong Team will have their work cut out if they are to win Qatar to earn their chance of reaching the next round.」(港隊要戰勝勁旅晉級可謂任務艱鉅。)

「Have one's work cut out」意思是面對困難需全力應付。但凡事無絕對，「Chief Executive of the Hong Kong Football Association, Mark Sutcliffe, made short work of the assumptions that it would be impossible for the Hongkong Team to beat Qata」(香港足球總會行政主席薛基輔拒絕認同香港晉級無望。) 香港，加油！



■香港代表隊與內地代表隊在11月11日第二輪世界盃外圍賽中打成平手。 資料圖片

■鍾可盈博士

恒生管理學院英文學系高級講師



恒生管理學院
HANG SENG
MANAGEMENT COLLEGE

中文視野

隔星期五見報

光影中銀幕上重溫余園

熟悉香港歷史的人也許會知道，位於淺水灣畔的「御苑」，它的前身是仿哥德式堡壘「余園」，由著名的余仁生店老闆余東璇興建。余氏家族跟香港影視界扯上千絲萬縷的聯繫。邵逸夫在1920年代被邵老大派駐星洲，在新加坡的余東璇對邵氏兄弟甚為賞識，常常邀請他們到家中作客。余東璇有十三名兒子，全都送到英美讀書，余氏第十二子余經緯學成返回香港，與電影界人士往來甚密，跟國泰影業的老闆陸運濤友誼良好。陸運濤夫婦來港，余經緯曾招待陸氏入住位於淺水灣的余園。1956年陸運濤41歲生日，陸氏被邀到余園舉行舞會，當時隨着陸氏來港的東南亞各地的男女明星，幾乎全體被邀請到淺水灣余園。衣香鬢影，盛極一時。(見《設計新穎生日蛋糕》，《國際電影》21期，1957年7月。)

陸運濤轄下的電懋影業，在這幢位於淺水灣的別墅拍了幾部電影。別墅花了四年依山而建，佔地105,007平方呎。著名作家張愛玲跟淺水灣也屬有緣，她為電懋寫的第一個劇本《情場如戰場》(1957)，就是在這幢別墅取景的，而她的傳世名作《傾城之戀》，也以淺水灣酒店作為背景。淺水灣酒店建於1920年，曾經招待名人，如文豪蕭伯納和海明威、美國影星馬龍伯蘭度、西班牙卡斯王子等。改編自韓素音小說的好萊塢電影《生死戀》，也曾淺水灣附近的南灣取景，淺水灣的浪漫形象，就這樣在好萊塢電影上被塑造定型。張愛玲這部《情場如戰場》很受歡迎，連映了二十二天，觀眾超出二十萬，票房收入達港幣十五萬四千元，刷新了十年來國語片的最高票房紀錄。(見《「情場如戰場」刷新票房紀錄》，《國際電影》21期，1957年7月。) 這個電影故事，可以說是張愛玲為演員林黛專門度身訂做的，講述一位千金小姐以征服男人為樂，電影裡的別墅場景，就是在淺水灣余園拍攝。如今余園已經拆掉，只能在光影裡，重溫這幢歐式建築物的風采，以及它所代表的舊港英時代，香港上流社會的風景。



■淺水灣余園未清拆前的樣貌。 網上圖片

■麥欣恩博士 香港浸會大學國際學院講師

雄辯東西

隔星期五見報

中學增潤課育IT專才

資訊科技已融入所有經濟活動，是推動社會及經濟不斷發展 (continuous development)、支援創新 (innovation)、提升競爭力 (competitiveness) 和促進長遠繁榮的主要動力。隨着資訊科技在眾多經濟領域不斷發展，我們預期社會對各類資訊科技人才的需求將會與日俱增，包括程式編制員 (programmer)、系統分析師 (system analyst) 及設計師 (designer)、資訊科技架構設計師 (system architect) 及工程師 (engineer)、資訊科技保安專家 (IT security expert) 及審計師 (system auditor)、創新人才及科技創業家 (entrepreneur)。

學校是發掘和培育資訊科技人才的最佳地

方。學生在成長階段及早接觸資訊科技，並接受啟發邏輯思維 (logical thinking) 及創新解難能力 (problem-solving ability) 的深入培訓，有助培育他們成為資訊科技人才。

在香港，電腦科是初中必修科，旨在教導學生使用電腦及認識電腦的基本概念。學生可透過參與專題項目學習及比賽 (www.hknetea.org)，從中體會資訊科技的無限創意，以及在日常生活中功能廣泛的應用。環顧全球，不少知名的資訊科技人才，都是因為在年輕時受資訊科技薰陶，所以很快便能於業界內獨當一面。從今個學年開始，為了及早發掘具潛質的青少年，在一些資訊科技教育表現突出的中學，加插增潤課程，培育他們成為資訊科技專才甚至創業家，滿足數碼社會 (digital society) 的發展需求。



■香港中學資訊科技增潤計劃。

政府圖片

康文展廊

逢星期五見報

「從豆奶到普洱」展覽

From Soya Bean Milk to Puer Tea exhibition



魚化龍壺
「(邵)大亨」印
十九世紀上半葉
Teapot with decoration of "fish metamorphosing into dragon"
Seal: [Shao] Daheng
First half of 19th century

■資料提供：茶具文物館

西山始得宴遊樂 形神終與萬物齊

本篇續談柳宗元《始得西山宴遊記》一文。承前所述，柳宗元登上西山，舉目所見，一覽無遺，感受到青山白水與天相接的宏大氣象後，他的心境漸漸產生變化。在全文末段中，柳宗元說：

然後知是山之特立，不與培塿^①為類。悠悠乎與顚氣^②俱，而莫得其涯；洋洋乎與造物者^③遊，而不知其所窮。引觴^④滿酌，頽然^⑤就醉，不知日之入。蒼然暮^⑥色，自遠而至，至無所見，而猶不欲歸。心凝形釋^⑦，與萬化冥合。然後知吾嚮^⑧之未始遊，遊於是乎始。故為之文以志^⑨。是歲，元和四年也。

譯文

此時，我才知道這座山 (西山) 的奇特出眾，跟一般的小土丘截然不同。悠然自適地與自然之氣融為一體，完全沒有邊際；洋洋自得地與天地大道共存同遊，無法看見盡頭。我們舉杯斟滿了酒，喝到醉醺醺地倒下，連太陽下山也不知道。昏暗的暮色，從遠處籠罩過來，直至暗到什麼也不見了，我仍不願歸去。感覺到自己的心神凝聚而形

體解脫，與萬物融合為一。這時候，我才知道過去實在未曾真正遊歷過，真正的遊歷還是從這一趟旅程開始的。為此，寫成這篇文章，以作紀念。這一年，就是元和四年。

遊西山心情轉變

本篇以「始得西山宴遊記」為題，全文緊扣「始得」二字。作者在首段以「恒惴惴」三字點出自己貶謫以來抑鬱苦悶的心情，即使到處遊山玩水，始終無法真正解脫。然後，作者以「未始知西山之怪特」、「始指異之」等句，承上啟下，總結以往遊玩的心情，並巧妙地把文章引入「西山宴遊」的主題。

末段，記錄作者登上西山後截然不同的心境變化。面對西山聳立不群的景象，作者感受到一種物我兩忘的超然境界，長期以來精神上的憂懼終於一掃而空，形神彷彿俱與天地自然融合為一。全文總結謂「然後知吾嚮之未始遊，遊於是乎始」，連用兩個「始」字，反覆強調宴遊西山是煥然一新的開始，意義非凡。

古文解惑

隔星期五見報

注釋

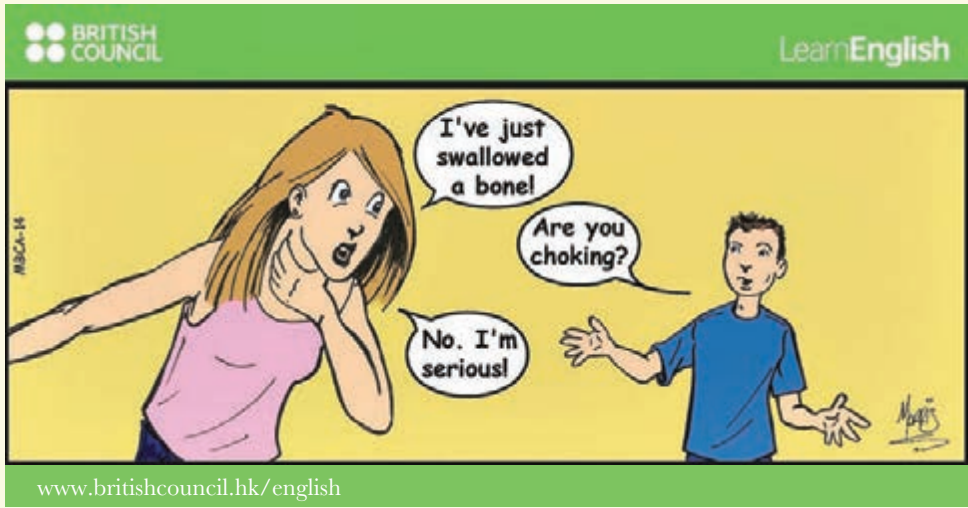
① 培塿：小山丘。或作「部婁」，《左傳·襄公二十四年》載子大叔曰：「部婁無松柏。」杜預注云：「部婁，小阜。」周伯琦《六書正譌》謂「培塿」乃俗用，惟應邵《風俗通義·山澤》、李善注《文選·魏都賦》並引作「培塿」，《焦氏易林·蹇之訟》亦云：「培塿无柏。」塿，粵音「柳」(lau⁵)；培，坊間多讀作平聲的「陪」(pei¹)，何文匯《粵音正讀字彙》注為去聲「bau⁶」，黃坤堯《古文觀止精讀》則讀作上聲「pau³」。案：黃說當是。「培塿」乃古漢語疊韻聯綿詞，即聲調相同，主要元音及韻尾相同或相近，由同義語素構成的雙音節詞。《廣韻》

「培」、「塿」二字皆收入上聲四十五韻，可證。
② 顚氣：顚，一作「灝」，同「浩」(hou⁶)，指天地間明潔清新之大氣。
③ 造物者：指天地、大自然。天地創造萬物，故稱之為造物者。
④ 觴：古代酒器。
⑤ 頽然：鬆弛倒下的樣子。
⑥ 暮：本字作「莫」，象徵日落草叢之中，表示天色將晚，日落、傍晚之時。
⑦ 心凝形釋：心，心神。凝，凝定、虛靜。形，形體。釋，消散、解放。
⑧ 嚮：通「向」，過去，往昔。
⑨ 志：記錄。

漫談英語

■漫畫 & 說明：英國文化協會

逢星期五見報



The girl in this cartoon has a problem as she has eaten a bone. The boy asks if she is choking (to choke is when you cannot breathe because something is blocking your throat). She understands that he has said "Are you joking?" (which sounds similar), and so answers that she is being serious!

女孩子不小心吃下骨頭，卡在喉嚨裡了。男孩子問她是不是噎 (choke) 到了，她誤以為問她是不是開玩笑 (joke)，所以回答說：「我很認真！」